

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

26 FÉVRIER 1965.

PROJET DE LOI sur les lettres de mer.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

Article premier.

§. 1or. Les navires qui réunissent les conditions pour être immatriculés ou qui le sont conformément à l'article 3 du Livre II du Code de commerce, doivent être munis d'une lettre de mer délivrée conformément aux dispositions de la présente loi et porter le pavillon belge.

Le Roi peut exonérer, dans les conditions qu'il détermine, certaines catégories de navires de l'obligation de porter le pavillon belge,

§ 2, Il est interdit à un navire qui n'est pas muni d'une lettre de mer de faire usage du pavillon belge.

Art.2.

Les lettres de mer sont délivrées au nom du Roi par le Ministre qui a l'Administration de la marine et de la navigation intérieure dans ses attributions, dénommé ci-après le Ministre ou par son délégué,

Art.3.

Toute demande tendant à l'obtention de lettres de mer est adressée au Ministre par une des personnes au nom de qui le bâtiment est immatriculé, par l'intermédiaire du commissaire maritime ou, si le requérant est à l'étranger, de l'agent consulaire le plus proche.

(1) Voir, :

Documents du Sénat:

337 (1963-1964) : Projet de loi,
122 (1964-1965) : Rapport.

Annales du Sénat:

24 et 25 février 1965.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

26 FEBRUARI 1965.

WETSONTWERP op de zeebrieven.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONÇEN (1).

Eerste artikel.

§ 1. De zeeschepen welke beantwoorden aan de voorwaarden om teboekgesteld te worden of welke teboekgesteld zijn overeenkomstig artikel 3 van Boek II van het Wetboek van koophandel, moeten voorzien zijn van een overeenkomstig de bepalingen van deze wet afgegeven zeebrief en voeren de Belgische vlag.

De Koning kan, onder door Hem te stellen voorwaarden, bepaalde categorieën van zeeschepen ontslaan van de verplichting tot het voeren van de Belgische vlag.

§ 2. Een zeeschip dat niet voorzien is van een zeebrief, mag geen gebruik maken van de Belgische vlag.

Art. 2.

De zeebrieven worden namens de Koning afgegeven door de Minister, tot wiens bevoegdheid het Bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart behoort, hierna genoemd de Minister, of door zijn gemachtigde.

Art.3.

Elke aanvraag om een zeebrief wordt door ~~een~~ van hen, op wier naam het vaartuig is teboekgesteld, aan de Minister gericht door bemiddeling van de waterschoude of, zo de aanvrager in het buitenland is, van de naastbijzijnde consulaire agent.

(1) Zie:

Stukken van de Senaat:

337 (1963.1964) : Wetsontwerp,
122 (1964.1965) : Verslag.

Handelingen van de Senaat:

24 en 25 februari 1965.

La demande indique le nom du bâtiment, son port d'attache et les opérations auxquelles le navire est ou sera principalement affecté.

Sont joints à la demande, le certificat de jaugeage ainsi que le certificat de navigabilité du bâtiment.

Art. 4.

La lettre de mer mentionne:

1° le nom du bâtiment, la nature et la puissance de la machine propulsive, son port d'attache, le numéro sous lequel il est immatriculé et, le cas échéant, son numéro d'ordre précédé des lettres initiales de son port d'attache;

2° les opérations auxquelles le bâtiment est ou sera habituellement et principalement affecté;

3° sa jauge brute et sa jauge nette, ses caractéristiques et les lettres signalétiques qui lui sont données;

4° le nom du capitaine ou du patron et sa nationalité;

5° les nom et prénoms, le domicile effectif et éventuellement le domicile élu du ou des propriétaires si le bâtiment appartient à une ou plusieurs personnes physiques; s'il appartient à une ou à plusieurs personnes morales, la raison sociale ou la dénomination, le lieu du principal établissement et le siège social de cette ou ces personnes.

Le Roi détermine, pour le surplus, la teneur et la forme des lettres de mer.

Art. 5.

§ 1er. La lettre de mer est refusée ou retirée;

1° lorsqu'il en a été fait ou lorsqu'il en est fait un usage illicite ou abusif, de nature à compromettre les relations entre la Belgique et un autre pays ou à porter atteinte à l'honneur du pavillon, ou s'il existe des présomptions graves qu'un tel usage en a été fait;

2° lorsque le capitaine ou le patron n'est pas de nationalité belge et qu'il ne bénéficie pas de la dérogation prévue à l'article 2, deuxième alinéa, de la loi sur la nationalité des navires et sur l'immatriculation des navires et des bateaux.

§ 2. La lettre de mer peut être retirée lorsque le propriétaire contrevient aux dispositions de la présente loi.

Art. 6.

La lettre de mer cesse d'être valable :

1° lorsqu'une modification se produit en ce qui concerne l'un des éléments qui doivent y être mentionnés en vertu de l'article 4, 1°, 2°, 3° et 5°;

2° lorsque le navire perd la nationalité belge en vertu de la loi sur la nationalité des navires et sur l'immatriculation des navires et bateaux.

Art. 7.

§ 1er. Dès qu'elle cesse d'être valable, la lettre de mer doit être restituée à l'autorité qui ra délivrée.

§ 2. Si la lettre de mer cesse d'être valable alors que le bâtiment se trouve hors du Royaume, le capitaine ou le

De aanvraag vermeldt de naam van het vaartuig, de thuishaven en de verrichtingen waartoe het hoofdzakelijk gebezigd wordt of zal worden ;

Bij de aanvraag worden gevoegd de meetbrief en het certificaat van deugdelijkheid van het vaartuig.

Art. 4.

De zeebrief vermeldt :

1° de naam van het vaartuig, de aard en het vermogen der voortstuwingsmachine, de thuishaven van het schip, zijn nummer van teboekstelling en, gebeurlijk, zijn volgnummer voorafgegaan van de aanvangsletters van zijn thuishaven;

2° de verrichtingen waarvoor het vaartuig gewoonlijk en hoofdzakelijk gebezigd wordt of zal worden;

3° de bruto en netto-inhoud van het vaartuig, zijn kenmerken en de seinletters die het krijgt;

4° de naam van de kapitein of de schipper en zijn nationaliteit;

5° de naam en voornamen, de werkelijke woonplaats of, bij voorkomend geval, de gekozen woonplaats van de eigenaar of eigenaars, indien het vaartuig aan één of meerdere natuurlijke personen toebehoort; indien het vaartuig toebehoort aan één of meerdere rechtspersonen, de naam, de plaats van de hoofdinstelling en de rechtschappelijke zetel van die persoon of personen.

Inhoud en vorm van de zeebrieven worden voorts door de Koning bepaald.

Art. 5.

§ 1. De zeebrief wordt geweigerd of ingetrokken:

1° indien daarvan een oordeel of verkeerd gebruik werd of wordt gemaakt, dat aan de goede betrekkingen tussen België en een ander land kan afbreuk doen of de eer van de vlag in het gedrang kan brengen, of indien er ernstige vermoedens bestaan dat daarvan zodanig gebruik is gemaakt;

2° indien de kapitein of de schipper niet van Belgische nationaliteit is en niet geniet van de afwijking, bepaald in artikel 2, tweede lid, van de wet betreffende de nationaliteit van de zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen.

§ 2. De zeebrief kan worden ingetrokken wanneer de eigenaar van het vaartuig de bepalingen van deze wet overtreedt.

Art. 6.

De zeebrief vervalt :

1° wanneer een wijziging intreedt in een van de gegevens die erin moeten worden vermeld krachtens artikel 4, 1°, 2°, 3° en 5°;

2° wanneer het zeeschip de Belgische nationaliteit verliest krachtens de wet betreffende de nationaliteit van de zeeschepen en de teboekstelling van zeeschepen en binnenschepen.

Art. 7.

§ 1. De vervallen zeebrief wordt onmiddellijk teruggezonden aan de overheid die hem heeft uitgereikt.

§ 2. Wanneer de zeebrief vervalt terwijl het vaartuig zich buiten het Rijk bevindt, is de kapitein of de schipper

patron est tenu de remettre, contre reçu, la lettre de mer à l'agent consulaire belge le plus proche, en indiquant le motif de la restitution.

Faute de pouvoir satisfaire à cette prescription, le capitaine ou le patron est tenu d'annuler lui-même la lettre de mer, en la coupant en diagonale, et de la renvoyer au Ministre en indiquant le motif de l'annulation.

§ 3. A défaut de remise volontaire, la lettre de mer non valable est retirée d'office par le commissaire maritime ou l'agent consulaire belge.

§ 4. Il n'est délivré de nouvelle lettre de mer que contre remise de l'ancienne lettre de mer définitive ou provisoire, à moins qu'il ne soit justifié de sa perte.

Art.8.

Le Ministre ou son délégué délivre des lettres de mer provisoires:

1° pour les navires qui viennent d'être acquis ou construits à l'étranger et qui acquièrent la nationalité belge;

2° pour les navires en cours de voyage au moment où la lettre de mer cesse d'être valable par application de l'article 6, 1°.

La lettre de mer provisoire est valable jusqu'à ce que le navire soit muni d'une lettre de mer définitive, et pour un an au plus.

Elle est délivrée, dans le cas visé au 1°, sur production de l'acte constitutif, translatif ou déclaratif des droits de propriété du navire, du certificat de jaugeage dressé par les autorités du pays dans lequel le navire, suivant le cas, a été construit ou immatriculé ou enregistré, et après délivrance, par les autorités belges, du certificat de navigabilité.

Dans le cas visé au 2°, la lettre de mer provisoire est délivrée sur production des documents attestant les modifications intervenues.

Art. 9.

§ 1er. Le Ministre ou son délégué délivre des lettres de mer spéciales afin de permettre aux navires acquis ou armés en Belgique pour compte d'étrangers, de se rendre, sous pavillon belge, dans un port étranger.

Les lettres de mer spéciales ne sont délivrées qu'après établissement du certificat de jaugeage et d'un certificat de navigabilité spécial valable pour le voyage que le navire est autorisé à effectuer sous pavillon belge.

A l'arrivée du navire à sa destination, la lettre de mer spéciale doit être remise à l'agent consulaire belge le plus proche qui la renvoie au Ministre.

Faute de pouvoir satisfaire à la prescription de l'alinéa 3, il est procédé comme il est prévu à l'article 7, § 2, alinéa 2.

§ 2. Le Ministre ou son délégué délivre, après l'établissement des documents énumérés au § 1er, alinéa 2, des lettres de mer spéciales valables pour la période des voyages d'essai de tout navire construit en Belgique. Elles doivent être renvoyées au Ministre après usage.

gehouden de zeebrief, tegen ontvangstbewijs, aan de naastbijzijnde Belgische consulaire agent te bezorgen, onder vermelding van de reden der teruggave,

Kan hij dit voorschrift niet naleven, dan is de kapitein of de schipper gehouden zelf de zeebrief ongeldig te maken door hem overhoeks door te knippen, en hem onder vermelding van de reden der ongeldigmaking aan de Minister terug te zenden.

§ 3. Bij gebreke van vrijwillige inlevering wordt de vervallen zeebrief ambtshalve ingetrokken door de waterschout of door de Belgische consulaire agent.

§ 4. Geen nieuwe zeebrief wordt uitgereikt dan tegen inlevering van de vroegere definitieve of voorlopige zeebrief, tenzij wordt bewezen dat deze verloren is gegaan.

Art.8.

De Minister of zijn gemachtigde geeft, voorlopige zeebrieven af:

1° voor pas in het buitenland gekochte of gebouwde zeeschepen die de Belgische nationaliteit verkrijgen;

2° voor zeeschepen die onderweg zijn op het tijdstip dat hun zeebrief krachtens artikel 6.1 overvalt.

De voorlopige zeebrief is geldig totdat het zeeschip van een definitieve zeebrief voorzien is, doch niet langer dan een jaar.

De voorlopige zeebrief bedoeld in 1°, wordt uitgereikt op voorlegging van een akte van vestiging, overdracht of aanwijzing van de rechten van eigendom op het zeeschip, van de meetbrief opgemaakt door de overheden van het land waarin het zeeschip, naargelang van het geval, gebouwd of teboekgesteld of geregistreerd is, en nadat de Belgische overheid het certificaat van deugdelijkheid heeft afgegeven.

In het onder 2° bedoelde geval, wordt de zeebrief uitgereikt op voorgelegging van de stukken tot staving der ingetreden wijziging.

Art.9.

§ 1. De Minister of zijn gemachtigde geeft buitengewone zeebrieven af voor de in België voor rekening van vreemdelingen verkregen of uitgereede zeeschepen, opdat deze zich onder Belgische vlag naar een buitenlandse haven kunnen begeven.

De buitengewone zeebrieven worden enkel uitgereikt na opmaking van de meetbrief en van een bijzonder certificaat van deugdelijkheid geldig voor de reis die het schip onder Belgische vlag mag maken,

Bij de aankomst van het zeeschip ter bestemming, moet de buitengewone zeebrief worden bezorgd aan de naastbijzijnde consulaire agent, die hem aan de Minister terugzendt.

Kan het voorschrift van het derde lid niet worden nagekomen, dan wordt gehandeld zoals bepaald in artikel 7, § 2, tweede lid,

§ 2. De Minister of zijn gemachtigde geeft nadat de in § 1, tweede lid, genoemde documenten zijn opgemaakt, buitengewone zeebrieven af, die geldig zijn voor de proefvaartperiode van enig in België gebouwd zeeschip. Na gebruik moeten zij aan de Minister worden teruggezonden.

Art., 10.

Le Ministre ou son délégué peut délivrer des lettres de mer pour les bâtiments assimilés aux bateaux de navigation intérieure en vertu du dernier alinéa de l'article 271 du Livre II du Code de commerce et qui ont été immatriculés conformément aux prescriptions de l'article 272bis du même Code ainsi que pour ceux, quelle que soit leur nature ou leur capacité, qui effectuent en mer occasionnellement ou exceptionnellement ou pour des raisons spéciales les opérations visées à l'article 271 précité.

Le Ministre peut imposer aux bâtiments prévus par le présent article, l'obligation d'être munis d'une lettre de mer et de porter le pavillon belge.

Art. II.

Le Roi pourra soumettre à des conditions particulières la délivrance de lettres de mer à des bâtiments affectés à une navigation ou à des opérations les tenant éloignés des eaux nationales.

Art., 12.

Les bâtiments pourvus d'une lettre de mer doivent être munis d'un rôle d'équipage.

Art. 13.

Les lettres de mer doivent être tenues à bord et produites à toutes réquisitions des autorités compétentes.

Art. H.

Avant de faire usage de la lettre de mer, le capitaine ou le patron y appose sa signature; celle-ci doit être légalisée, suivant le cas, par le commissaire maritime ou l'agent consulaire. Il est procédé de même en cas de remplacement provisoire ou définitif du capitaine ou du patron.

Art., 15.

Les capitaines ou patrons de tous, bâtiments sans distinction de nationalité sont tenus, à l'entrée et à la sortie d'un port belge, de présenter au commissaire maritime leur lettre de mer ou le document qui en tient lieu, ainsi que le certificat de jaugeage.

Art. 16.

Les capitaines ou patrons de bâtiments belges sont tenus, lorsqu'ils entrent dans un port étranger pour y séjourner plus de vingt-quatre heures, de se rendre en personne, au plus tard le lendemain de leur arrivée, chez le consul belge ou son délégué pour faire viser leur lettre de mer.

Toutefois, les capitaines ou patrons des bâtiments faisant un service régulier vers les ports étrangers ne sont tenus d'y faire viser leur lettre de mer qu'une fois par an et ce lors de leur première arrivée dans l'année.

Le présent article n'est pas applicable aux patrons des bâtiments de pêche et des bâtiments visés à l'article JO, sauf dans les cas où, à la suite d'avaries, ils sont contraints de faire relâche dans un port étranger.

Art., 10.

De Minister of zijn gemachtigde kan zeebrieven uitreiken voor de vaartuigen welke met binnenschepen gelijk gesteld zijn overeenkomstig het laatste lid van artikel 271 van Boek II van het Wetboek van koophandel en teboekgesteld zijn overeenkomstig de voorschriften van artikel 272bis van hetzelfde Wetboek, alsook voor de vaartuigen van gelijk welke aard of inhoud welke in zee toevallig of bij uitzondering of om bijzondere redenen de in voornoemd artikel 271 bedoelde verrichtingen uitvoeren.

De Minister kan aan de in dit artikel bedoelde vaartuigen de verplichting opleggen voorzien te zijn van een zeebrief en de Belgische vlag te voeren.

Art. II.

De uitreiking van zeebrieven aan schepen gebruikt voor een vaart of voor verrichtingen waardoor ze uit de nationale wateren verwijderd blijven, kan door de Koning aan bijzondere voorwaarden worden onderworpen.

Art., 12.

De vaartuigen die in het bezit zijn van een zeebrief moeten van een monsterrol voorzien zijn.

Art., 13.

De zeebrieven moeten aan boord worden gehouden en op elk verzoek van de bevoegde overheden vertoond worden.

Art., 14.

Alvorens de kapitein of de schipper van de zeebrief gebruik maakt, voorziet hij hem van zijn handtekening; deze moet, naar gelang van het geval door de waterschout of door de consulaire agent voor echt worden verklaard. Bij voorlopige of definitieve vervanging van de kapitein of de schipper wordt op dezelfde wijze gehandeld.

Art., 15.

De kapiteins of de schippers van alle vaartuigen zonder onderscheid van nationaliteit zijn gehouden, bij het in- en uitvaren van een Belgische haven, aan de waterschout hun zeebrief of het als zeebrief geldend stuk, alsmede de meetbrief voor te leggen.

Art. 16.

De kapiteins of schippers van Belgische vaartuigen zijn gehouden, wanneer zij een vreemde haven binnenlopen om er meer dan vier en twintig uren te verblijven, zich persoonlijk, uiterlijk daags na hun aankomst, bij de Belgische consul of diens gemachtigde te begeven om hun zeebrief te doen aftekenen.

De kapiteins of schippers van vaartuigen die in een vaste lijn op vreemde havens varen, moeten aldaar hun zeebrief echter slechts éénmaal per jaar laten aftekenen, en wel bij hun eerste aankomst in het jaar.

Dit artikel vindt geen toepassing ten aanzien van de schippers van vissersvaartuigen en van vaartuigen als bedoeld in artikel 10, behalve indien zij wegens averij verplicht zijn een vreemde haven binnen te lopen.

Art. 17.

Le choix du nom d'un bâtiment muni d'une lettre de mer et tout changement de ce nom doivent être soumis à l'agrément du Ministre ou de son délégué.

Le capitaine ou patron est tenu de veiller à ce que soient toujours inscrits sur la poupe, en lettres apparentes et distinctes, le nom du bâtiment et celui de son port d'attache.

Art. 18.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de cinquante francs à cinq mille francs ou de l'une de ces peines seulement, quiconque aura fait naviguer en mer ou dans les eaux maritimes un bâtiment non muni de la lettre de mer imposée par la présente loi.

Art. 19.

Sera puni d'une amende de cinquante francs à cinq mille francs, tout capitaine ou patron qui, même en dehors de la Belgique :

1° aura contrevenu aux prescriptions des articles 1^{er}, 7, 9 et 10, alinéa 3, et 12 à 16 :

2° sans préjudice du 1^{er}, aura fait usage d'une lettre de mer qui a cessé d'être valable.

Sera puni de la même peine, le capitaine ou patron qui indûment aura fait usage du pavillon belge ou aura, à bord d'un bâtiment assujéti aux prescriptions de la présente loi, hissé un pavillon autre que le pavillon national ou un pavillon non reconnu par les règlements ou par l'autorité maritime,

Art. 20.

Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par les articles 18 et 19.

Art. 21.

Le Roi fixera les conditions dans lesquelles des lettres de mer seront délivrées pour les bâtiments de plaisance et ceux destinés à des opérations non lucratives en mer ou dans les eaux maritimes.

Il déterminera la forme et la teneur de ces documents,

Le statut administratif des bâtiments de plaisance est réglé par le Roi.

Art. 22.

Les lettres de mer délivrées conformément aux dispositions de la loi du 20 septembre 1903, non périmées le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront à sortir leurs effets, mais seulement pour une période qui ne peut dépasser deux ans à compter de rentrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, l'article 5, § 1^{er}, est applicable à ces lettres de mer dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 17.

De keuze van de naam van een vaartuig dat van een zeebrief is voorzien en elke verandering van die naam behoren de Minister of zijn gemachtigde ter goedkeuring te worden voorgelegd.

De kapitein of schipper is gehouden er voor te waken dat de naam van het vaartuig en die van de thuishaven altijd met duidelijk en goed zichtbare letters op het achterschip vermeld staan.

Art. 18.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van vijftig frank tot vijfduizend frank of met één van die straffen alleen, wordt gestraft ieder die een vaartuig, dat niet van de bij deze wet opgelegde zeebrief is voorzien, in zee of in de zeewateren heeft doen varen.

Art. 19.

Met geldboete van vijftig frank tot vijfduizend frank wordt gestraft elke kapitein of schipper die, zelfs buiten België :

10 de voorschriften van de artikelen 1, 7, 9, § 1, derde lid, en 12 tot 16 heeft overtreden :

2° onverminderd 1°, van een vervallen zeebrief gebruik heeft gemaakt.

Met dezelfde straffen wordt gestraft de kapitein of schipper die ten onrechte gebruik heeft gemaakt van de Belgische vlag of, aan boord van een aan de voorschriften van deze wet onderworpen schip, een andere vlag dan de nationale vlag of wel een niet door de reglementen of door de zeevaartoverheid erkende vlag heeft gehesen.

Art. 20.

Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van Hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven in artikelen 18 en 19 bepaald.

Art. 21.

De Koning stelt vast onder welke voorwaarden zeebrieven worden afgegeven aan pleziervaartuigen en aan schepen bestemd tot niet winstgevend verrichtingen op zee of in de zeewateren.

Hij zal de vorm en de inhoud ervan bepalen.

Het administratief statuut der pleziervaartuigen wordt geregeld door de Koning.

Art. 22.

De overeenkomstig de bepalingen der wet van 20 september 1903 uitgereikte zeebrieven, welke niet vervallen zijn op de dag dat deze wet in werking treedt, blijven geldig, doch enkel voor een termijn van ten hoogste twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Het eerste lid van artikel 5, ~ I, vindt echter toepassing op bedoelde zeebrieven met ingang van de dag van inwerkingtreding van deze wet.

Art., 23.

Sont abrogées:

1° la loi du 20 septembre 1903 sur les lettres de mer modifiée par la loi du 25 août 1920;

2° la loi du 31 mai 1920 qui est relative aux attributions du Ministre des chemins de fer, marine, postes et télégraphes en matière de lettres de mer.

Art., 24.

A l'exception de l'article 21, la présente loi entre en vigueur le premier jour du septième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*,

L'article 21 entre en vigueur le jour où cette loi est publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 25 février 1965.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

Art., 23.

Opgeheven worden :

1. de wet van 20 september 1903 op de zeebrieven, gewijzigd bij de wet van 25 augustus 1920;

2° de wet van 31 mei 1920 die betrekking heeft op de ambtsbevoegdheden van de Minister van spoorwegen, zee- en postzaken en telegraphen inzake zeebrieven.

Art., 24.

Met uitzondering van artikel 21 treedt deze wet in werking op de eerste dag van de zevende maand na die waarin zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Artikel 21 treedt in werking op de dag dat deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 25 februari 1965.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,

P. STRUYE.

A. DEMARNEFFE.
L. DESMET,